

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

Третя Неділя  
Великого Посту  
Голос 7

Third Sunday of  
Great Lent  
Tone 7

### **ОБРЯД ПОЧИТАННЯ СВЯТОГО ХРЕСТА**



Урочисте поклоніння святому хресту на утрені цієї неділі відбувається так. У переддень празника гарно прибраний квітами святий хрест виносять після вечірні з захристії на престол. Наступного дня на утрені в часі великого славословія священник бере святий хрест із престолу, кладе його собі на голову, виносить на середину церкви і ставить на тетраподі. Тоді співають тропар "Спаси, Господи", після нього тричі співають "Хресту Твоєму" й кожного разу всі роблять доземний поклін. Під час співу хресних стихир усі побожно цілують святий хрест.

Ось одна зі стихир, яку співають при почитанні святого хреста: "Прийдіть, вірні, поклонімся животворному дереву, на яким Христос, Цар слави, добровільно руки простерши, підніс нас до первісного блаженства, що його перед тим через розкіш був украв ворог і спричинив наше прогнання від Бога. Прийдіть, вірні, поклонімся дереву, яким ми вдовоїлися розтрити голови невидимих ворогів. Прийдіть, усі країни народів, і Господній хрест піснями звеличаймо: Радуйся, хресте, упавшого Адама совершенно спасення. Тобою величаються наші найвірніші царі, бо Твоєю силою сильно перемагають ізмаїльських людей. Тебе сьогодні ми, християни, зі страхом цілуємо, на Тобі розп'ятого Бога славимо, кажучи: Господи, розп'ятий на хресті, помилуй нас, бо Ти благий і чоловіколюбче".

Цього дня, замість "Святий Боже", співаємо на Літургії "Хресту Твоєму... ". Цю пісню на честь святого хреста співаємо після кожної відправи цілий тиждень аж до п'ятниці, при тому поклоняючись святому хрестові та побожно його цілуючи. Справді, Хрестопоклонна неділя вчить нас розуміти велике значення святого хреста для нас не тільки під час посту, але і для нашого цілого життя. Ця неділя показує нам, що де хрест, там сила, там перемога, там спасення і там запевнене воскресення до вічного щасливого життя.

Для більшого захоплення до почитання і любові святого хреста часто пригадуємо собі глибокі думки з уст великого почитателя святого хреста святого Єфрема Сирина († 373): "Хрест - воскресення мертвих. Хрест - надія християн. Хрест - жезл кульгавих. Хрест - потіха бідних. Хрест - скинення гордих. Хрест - надія безнадійних. Хрест - кермо для плаваючих. Хрест - пристань для гонених бурєю. Хрест - батько для сиріт. Хрест - потіха для терплячих. Хрест - охоронець для юнаків. Хрест - слава для мужчин. Хрест - вінець для старців. Хрест - невинність для дівиць... Хрест - хліб для голодних і джерело для спраглих..."

Тож кладімо животворний хрест на чоло, на очі, на уста і на свої груди... Ні на одну годину, ні на один момент не залишаймо хреста та без Нього нічого не робім, але чи спимо чи встаємо, чи працюємо, чи їмо чи п'ємо, чи йдемо в дорогу, чи плаваємо по мор'ю, чи переходимо ріки — усі свої члени ми повинні оздобляти животворним хрестом".

## Cross Veneration Sunday



On this third Sunday of the Great Fast we celebrate the Veneration of the precious and life-giving Cross. Since during the forty days of the Fast we are also in a way crucified, mortified to the passions, contrite, abased and despondent, the precious and life-giving Cross is offered to us as refreshment and confirmation, calling to mind the Passion of our Lord Jesus Christ and comforting us. If our God was crucified for our sake, how great should be our effort for His sake, since our afflictions have been assuaged through the Lord's tribulations, and by the commemoration and the hope of the Cross of glory.

For as our Savior in ascending the Cross was glorified through dishonour and grief; so should we also endure our sorrows, in order to be glorified with Him. Also, as those who have traveled a long hard road, weighed down by the labours of their journey, in finding a shady tree, take their ease for a moment and continue their journey rejuvenated, so now in this time of the Fast, this sorrowful and laborious journey, the Holy Fathers have planted the life-giving Cross, for our relief and refreshment, to encourage and make easier the labours that lie ahead.

Or as when there is a royal procession, the king's sceptre and banners precede him, he then appears himself, radiant and joyous in his victory, causing his subjects to rejoice with him. So then our Lord Jesus Christ, desiring to show His sure victory over death and His glory on the day of the Resurrection, sends His sceptre before Himself, the sign of His kingship, the life-giving Cross, to gladden and refresh us, as it greatly fortifies and enables us to be prepared to receive the King with all possible strength, and to praise Him in His radiant victory.

This week lies at the middle of the holy Forty Day Fast. The Fast is like a bitter source because of our contrition and the sadness and sorrow for sin that it brings. And as Moses plunged the branch in the bitter waters of Marah, making them sweet, so God, who has led us through the spiritual Red Sea away from Pharaoh, through the life-giving wood of the precious and life-giving Cross sweetens the bitterness of the Forty Day Fast, and comforts us as those who were in the wilderness, up until the time when by His Resurrection He will lead us to the spiritual Jerusalem.

And since the Cross is called, and indeed is, the Tree of Life, it is the very tree that was planted in the Garden of Eden. So it is fitting that the Holy Fathers have planted the Tree of the Cross in the middle of the Forty Day Fast to commemorate both Adam's tasting of its sweet fruit and of its being taken from us in favour of the Tree of the Cross, tasting of which we shall in no way die, but will have even greater life.

## АПОСТОЛ

З Послання до Євреїв св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 14 – 5:6)

Браття: Отож, мавши великого Первосвященника, що небо перейшов, Ісуса, Сина Божого, тримаймося ісповідання нашого!

Бо ми маємо не такого Первосвященника, що не міг би співчувати слабостям нашим, але випробуваного в усьому, подібно до нас, окрім гріха.

Отож, приступаймо з відвагою до престолу благодаті, щоб прийняти милість та для своєчасної допомоги знайти благодать.

Кожен бо первосвященик, що з-між людей вибирається, настановляється для людей на служіння Богові, щоб приносити дари та жертви за гріхи,

і щоб міг співчувати недосвідченим та заблудженим, бо й сам він перейнятий слабістю.

І тому він повинен як за людей, так само й за себе самого приносити жертви за гріхи.

А чести цієї ніхто не бере сам собою, а покликаний Богом, як і Аарон.

Так і Христос, не Сам Він прославив Себе, щоб Первосвященником стати, а Той, що до Нього сказав: Ти Мій Син, Я сьогодні Тебе породив.

Як і на іншому місці говорить: Ти Священик навіки за чином Мелхиседековим.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Марка Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 34 – 9:1)

І Він покликав народ із Своїми учнями, та й промовив до них: Коли хоче хто йти вслід за Мною, хай зречеться самого себе, і хай візьме свого хреста та й за Мною йде!

Бо хто хоче душу свою зберегти, той погубить її, а хто згубить душу свою ради Мене та Євангелії, той її збереже.

Яка ж користь людині, що здобуде весь світ, але душу свою занапасть?

Або що назамін дасть людина за душу свою?

Бо хто буде Мене та Моєї науки соромитися в роді цім перелюбнім та грішнім, того посоромиться також Син Людський, як прийде у славі Свого Отця з Анголами святими.

І сказав Він до них: Поправді кажу вам, що деякі з тут оприявних не скуштують смерти, аж поки не бачитимуть Царства Божого, що прийшло воно в силі.

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

(c. 4, v. 14 – 5:6)

Brethren: Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* confession.

For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses, but was in all *points* tempted as *we are*, yet without sin.

Let us therefore come boldly to the throne of grace, that we may obtain mercy and find grace to help in time of need.

For every high priest taken from among men is appointed for men in things *pertaining* to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins.

He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness.

Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer *sacrifices* for sins.

And no man takes this honor to himself, but he who is called by God, just as Aaron was.

So also Christ did not glorify Himself to become High Priest, *but it was* He who said to Him: “*You are My Son, Today I have begotten You.*”

As *He* also says in another *place*: “*You are a priest forever according to the order of Melchizedek.*”

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Mark.

(c. 8, v. 34 – 9:1)

When He had called the people to *Himself*, with His disciples also, He said to them, “Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel’s will save it.

For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul?

Or what will a man give in exchange for his soul?

For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels.”

And He said to them, “Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power.”



## БЕРЕЗЕНЬ

## MARCH

- 15 3-тя Неділя Великого Посту - Пасся: 6:00 веч.  
- Катедра св. Володимира, Торонто  
- Проповідує: протопрес. Миколай Сідорський  
- Доповідає: прот. Петро Ангел
- 18 Літургія Раніш Освячених Дарів  
*Літургія 9:30 ранку* Liturgy of the Presanctified Gifts  
*Liturgy 9:30 am*
- 21 Поминальна Субота  
*Літургія 9:30 ранку*  
*Свята Сповідь 8:00 веч.* Soul Saturday  
*Liturgy 9:30 am*  
*Holy Confession 8:00 pm*
- 22 4-та Неділя Великого Посту  
*Літургія 10:00 ранку* 4th Sunday of Great Lent  
*Liturgy 10:00 am*
- 22 4-та Неділя Великого Посту - Пасся: 6:00 веч.  
- Собор св. Димитрія, Етобіко  
- Проповідує: прот. Богдан Гладьо  
- Доповідає: протопрес. Юрій Гнатів
- 25 Літургія Раніш Освячених Дарів  
*Літургія 9:30 ранку* Liturgy of the Presanctified Gifts  
*Liturgy 9:30 am*
- 25 Великий Канон св. Андрія Критського  
*Поклони о год. 7:00 веч.* Great Canon of St. Andrew of Crete  
*Poklony at 7:00 pm*
- 28 Поминальна Субота  
*Літургія 9:30 ранку*  
*Свята Сповідь 8:00 веч.* Soul Saturday  
*Liturgy 9:30 am*  
*Holy Confession 8:00 pm*
- 29 5-та Неділя Великого Посту  
*Літургія 10:00 ранку* 5th Sunday of Great Lent  
*Liturgy 10:00 am*

# 75-літній ювілей ~ 75th Anniversary

Просимо підтримувати ювілейну збірку вашими щедрими пожертвами!

Please support our anniversary fundraiser with your generous donations!

## Інформація та події на березень - Information & activities for March

15	Співдружжя: Комітет Співдружжя	Fellowship: Fellowship Committee
16	Немає Недільної Школи	No Sunday School
20	Писанка Бінґо о 7:00 год. веч.	Pysanka Bingo at 7:00 pm
22	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
26	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
31	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

## Інформація та події на квітень - Information & activities for April

2	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
3	Проба хору 12:30 по обіді	Choir practice 12:30 pm
5	Немає Співдружжя - СУК Базар	No Fellowship - UWAC Bazaar
6	СУК Місячні Збори - СКАСОВАНИ!	UWAC Monthly Mtg - CANCELLED!

### ПИСАНКА БІНҐО

п'ятниця 20-го березня

7:00 година вечора



### PYSANKA BINGO

Friday, March 20

7:00 pm

**BINGO:** Monday, March 23 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)